

ALGEMENE VOORWAARDEN

(See below for the English version)

Artikel 1 Definities en partijen

In deze algemene voorwaarden wordt verstaan onder:

- Van Dijkman Vertalingen: eenmanszaak Van Dijkman Vertalingen, Grinthof 10, 2181 ND Hillegom, ingeschreven bij de Kamer van Koophandel onder nummer 66482399;
- Opdrachtgever: de natuurlijke persoon of rechtspersoon die Van Dijkman Vertalingen opdracht heeft gegeven tot het verrichten van werkzaamheden.
- Partijen: Van Dijkman Vertalingen en opdrachtgever samen.

Artikel 2 Toepasselijkheid

2.1 Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle offertes van, overeenkomsten met en leveringen van diensten door of namens Van Dijkman Vertalingen, voor zover door partijen niet uitdrukkelijk en schriftelijk is afgeweken van deze voorwaarden.

2.2 Deze voorwaarden zijn eveneens van toepassing op overeenkomsten met Van Dijkman Vertalingen, voor de uitvoering waarvan door Van Dijkman Vertalingen derden dienen te worden betrokken.

2.3 De toepasselijkheid van eventuele inkoop- of andere voorwaarden van opdrachtgever wordt uitdrukkelijk van de hand gewezen.

Artikel 3 Offertes en totstandkoming van de overeenkomst

3.1 Alle offertes en prijsopgaven van Van Dijkman Vertalingen zijn vrijblijvend, tenzij daarin uitdrukkelijk anders vermeld.

3.2 Van Dijkman Vertalingen kan niet aan offertes of prijsopgaven worden gehouden indien opdrachtgever redelijkerwijs kan begrijpen dat de offertes of prijsopgaven, dan wel een onderdeel daarvan, een kennelijke vergissing of verschrijving bevat.

3.3 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door opdrachtgever van de offerte van Van Dijkman Vertalingen of, indien geen offerte is uitgebracht, door schriftelijke bevestiging door Van Dijkman Vertalingen van een door opdrachtgever verstrekte opdracht.

Artikel 4 Wijziging en annulering van opdrachten

4.1 Indien opdrachtgever na totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen aanbrengt in de te vertalen tekst, is Van Dijkman Vertalingen gerechtigd de leveringstermijn en/of de prijs aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren. In dat geval is opdrachtgever verplicht tot betaling van het reeds uitgevoerde gedeelte van de opdracht en is lid 3 van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

4.2 Indien opdrachtgever een opdracht annuleert, is opdrachtgever verplicht Van Dijkman Vertalingen het reeds uitgevoerde gedeelte van de opdracht volledig te vergoeden. Van Dijkman Vertalingen stelt dit gedeelte op verzoek ter beschikking van opdrachtgever, maar staat niet in voor de kwaliteit daarvan.

4.3 Indien Van Dijkman Vertalingen voor de uitvoering van de geannuleerde opdracht tijd heeft gereserveerd, is Van Dijkman Vertalingen gerechtigd opdrachtgever een vergoeding van 50% van de prijs voor het niet-uitgevoerde gedeelte van de opdracht in rekening te brengen.

Artikel 5 Uitvoering van opdrachten

5.1 Van Dijkman Vertalingen zal de opdracht naar beste kunnen en met de nodige deskundigheid uitvoeren, rekening houdend met het door opdrachtgever gespecificeerde doel van de te vertalen tekst(en).

5.2 Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen, heeft Van Dijkman Vertalingen het recht derden in te schakelen bij de uitvoering van de opdracht.

Artikel 6 Leveringstermijn en tijdstip van levering

6.1 De opgegeven leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Zodra Van Dijkman Vertalingen constateert of verwacht dat tijdige levering niet mogelijk is, zal Van Dijkman Vertalingen opdrachtgever daarvan in kennis stellen.

6.2 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending van de vertaling.

Artikel 7 Betaling

7.1 Betaling dient steeds te geschieden binnen 14 dagen na factuurdatum, op een door Van Dijkman Vertalingen aan te geven wijze in de valuta waarin is gefactureerd. Van Dijkman Vertalingen is gerechtigd om periodiek te factureren.

7.2 Indien opdrachtgever in verzuim is in de (tijdige) nakoming van zijn verplichtingen, dan komen alle redelijke kosten ter verkrijging van voldoening buiten rechte voor rekening van opdrachtgever.

Artikel 8 Klachten

8.1 Opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk vijf werkdagen na levering, schriftelijk aan Van Dijkman Vertalingen kenbaar te maken. Het uiten van een klacht ontslaat opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.

8.2 Wijziging door Van Dijkman Vertalingen van enig gedeelte van de vertaalde of bewerkte tekst op verzoek van opdrachtgever houdt niet in dat Van Dijkman Vertalingen erkent dat een ondeugdelijke prestatie is geleverd.

8.3 Indien opdrachtgever na verloop van de in lid 1 genoemde termijn geen klachten heeft geuit, wordt hij geacht het geleverde volledig te hebben geaccepteerd.

8.4 Indien de klacht gegrond is, is Van Dijkman Vertalingen gerechtigd het geleverde binnen redelijke tijd te verbeteren of te vervangen. Indien Van Dijkman Vertalingen redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering of vervanging kan voldoen, kan het een reductie op de prijs verlenen.

Artikel 9 Ontbinding van de overeenkomst

9.1 De opdrachtgever heeft het recht de overeenkomst te ontbinden wanneer Van Dijkman Vertalingen toerekenbaar tekortschiet in de nakoming van verplichtingen, tenzij deze tekortkoming, gezien haar bijzondere aard of geringe betekenis, de ontbinding niet rechtvaardigt.

9.2 Van Dijkman Vertalingen heeft het recht de overeenkomst met de opdrachtgever te ontbinden indien de opdrachtgever zijn verplichtingen uit de overeenkomst niet volledig of niet tijdig nakomt, dan wel indien Van Dijkman Vertalingen kennis heeft genomen van omstandigheden die goede grond geven om te vrezen dat de opdrachtgever zijn verplichtingen niet behoorlijk zal kunnen nakomen.

9.3 Indien de overeenkomst wordt ontbonden zijn de vorderingen van Van Dijkman Vertalingen op de opdrachtgever onmiddellijk opeisbaar.

9.4 Indien Van Dijkman Vertalingen tot opschorting of ontbinding overgaat, is het op generlei wijze gehouden tot vergoeding van schade en kosten daardoor op enigerlei wijze ontstaan.

Artikel 10 Overmacht

10.1 Indien Van Dijkman vertalingen door overmacht niet (volledig) aan haar verplichtingen kan voldoen, heeft Van Dijkman vertalingen, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, het recht de uitvoering van de overeenkomst op te schorten of de overeenkomst te ontbinden. Indien door de overmacht uitvoering van de overeenkomst niet meer mogelijk is, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden, zonder dat een verplichting tot schadevergoeding bestaat.

10.2 Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buitenkomende oorzaken, voorzien of niet-voorzien, waarop Van Dijkman Vertalingen geen invloed kan uitoefenen en waardoor Van Dijkman Vertalingen niet in staat is haar verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend, begrepen brand, ongeval, ziekte, storingen in de dienstverlening van internetaanbieders en stroomonderbrekingen van langere duur.

10.3 Voor zover Van Dijkman Vertalingen bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan haar verplichtingen heeft voldaan, is Van Dijkman Vertalingen gerechtigd het reeds uitgevoerde gedeelte in rekening te brengen.

Artikel 11 Aansprakelijkheid en vrijwaring

11.1 Van Dijkman Vertalingen is niet aansprakelijk voor schade, van welke aard ook, ontstaan doordat Van Dijkman Vertalingen is uitgegaan van door of namens opdrachtgever verstrekte onjuiste en/of onvolledige gegevens.

11.2 Indien Van Dijkman Vertalingen aansprakelijk mocht zijn voor enigerlei schade, dan is de aansprakelijkheid van Van Dijkman Vertalingen beperkt tot maximaal de factuurwaarde van de opdracht, althans tot dat gedeelte van de opdracht waarop de aansprakelijkheid betrekking heeft.

11.3 De Opdrachtgever vrijwaart Van Dijkman Vertalingen voor eventuele aanspraken van derden die verband houden met de door Van Dijkman Vertalingen geleverde diensten.

Artikel 12 Intellectuele eigendom

12.1 Van Dijkman Vertalingen behoudt zich de rechten en bevoegdheden voor die hem toekomen op grond van de Auteurswet en andere intellectuele wet- en regelgeving. Van Dijkman Vertalingen heeft het recht de door de uitvoering van een overeenkomst aan haar zijde toegenomen kennis ook voor andere doeleinden te gebruiken, voor zover hierbij geen strikt vertrouwelijke informatie van opdrachtgever ter kennis van derden wordt gebracht.

Artikel 13 Toepasselijk recht en geschillen

13.1 Op alle door Van Dijkman Vertalingen uitgebrachte offertes en te verrichten werkzaamheden en op alle overeenkomsten en rechtsbetrekkingen tussen Van Dijkman Vertalingen en opdrachtgever is Nederlands recht van toepassing.

13.2 In geval van een geschil zullen de partijen zich tot het uiterste inspannen om het geschil onderling te beslechten. Komen de partijen er onderling niet uit, dan zal het geschil worden voorgelegd aan de rechter in de vestigingsplaats van Van Dijkman Vertalingen.

STANDARD TERMS AND CONDITIONS

Article 1 Definitions and parties

The following terms in these standard terms and conditions are defined as:

- Van Dijkman Vertalingen: one-woman business Van Dijkman Vertalingen, Grinthof 10, 2181 ND Hillegom, the Netherlands, registered with the Chamber of Commerce under number 66482399;
- Client: a natural person or legal entity that has engaged Van Dijkman Vertalingen to provide services.
- Parties: Van Dijkman Vertalingen and the client together.

Article 2 Applicability

2.1 These general terms and conditions apply to all offers, agreements and services provided by or on behalf of Van Dijkman Vertalingen, insofar as the parties have not explicitly agreed otherwise in writing.

2.2 These terms and conditions shall also apply to agreements with Van Dijkman Vertalingen for the performance of which Van Dijkman Vertalingen needs to engage third parties.

2.3 The applicability of any purchasing or other terms and conditions of the Client is expressly rejected.

Article 3 Offers and conclusion of the agreement

3.1 All offers and quotations of Van Dijkman Vertalingen are without obligation, unless expressly stated otherwise.

3.2 Van Dijkman Vertalingen cannot be bound by its offers or quotations if the client should reasonably understand that the offer or quotation, or a part thereof, contains an obvious mistake or error.

3.3 The agreement is concluded through the client's written acceptance of the quotation or, if no quotation was given, through written confirmation of the assignment by Van Dijkman Vertalingen.

Article 4 Changes to and cancellation of assignments

4.1 If the client, after conclusion of the agreement, makes changes to the text to be translated, Van Dijkman Vertalingen may adjust the delivery date and/or price, or refuse the assignment. In the latter case, the client shall be obliged to pay for the part of the assignment already completed, and paragraph 3 of this article shall apply *mutatis mutandis*.

4.2 If the client cancels an assignment, the client shall be obliged to pay in full the part of the assignment already completed. Van Dijkman Vertalingen shall make the part that has already been translated available to the client at its request.

4.3 If Van Dijkman Vertalingen has reserved time for the cancelled assignment, Van Dijkman Vertalingen may charge the client 50% of the fee for the part of the assignment that was not carried out.

Article 5 Performance of assignments

5.1 Van Dijkman Vertalingen shall perform the assignment to the best of its professional knowledge and ability, taking into account the purpose the client has specified.

5.2 Unless expressly agreed otherwise, Van Dijkman Vertalingen may engage third parties for the performance of the assignment.

Article 6 Deadlines and delivery times

6.1 The agreed delivery date is a target date, unless expressly agreed otherwise in writing. As soon as Van Dijkman Vertalingen foresees that timely delivery is not possible, Van Dijkman Vertalingen will notify the client.

6.2 The translation is deemed to have been delivered on the date and at the time it is sent.

Article 7 Payment

7.1 Payment shall be within 14 days of the date of invoice, in a way to be indicated by Van Dijkman Vertalingen and in the currency that has been invoiced. Van Dijkman Vertalingen is entitled to send periodic invoices.

7.2 If the client fails to fulfil its payment obligations (in a timely manner), all reasonable costs incurred in order to obtain fulfilment out of court shall be for the account of the client.

Article 8 Complaints

8.1 The client must notify Van Dijkman Vertalingen in writing of any complaints concerning the work delivered as soon as possible and in any event within five working days of delivery. The fact that a complaint has been made does not release the client from his obligation to pay.

8.2 Any changes made by Van Dijkman Vertalingen to a part of the translated or edited text at the request of the client do not mean that Van Dijkman Vertalingen acknowledges a faulty performance.

8.3 If, after the expiry of the period referred to in paragraph 1, the client has not made any complaints, it is deemed to have accepted the delivered work in full.

8.4 If the complaint is founded, van Dijkman Vertalingen will correct or replace the work within a reasonable period of time. If Van Dijkman Vertalingen cannot reasonably comply with the client's wish that the work be improved, Van Dijkman Vertalingen will reduce the price.

Article 9 Termination of the agreement

9.1 The client is entitled to terminate the agreement if Van Dijkman Vertalingen fails attributable in the fulfilment of its obligations, unless the failure does not justify termination due to its specific nature or minor importance.

9.2 Van Dijkman Vertalingen is entitled to terminate the agreement if the client fails to comply with its obligations under the agreement or fails to do so in full or on time, or if Van Dijkman Vertalingen becomes aware of circumstances that give cause for concern that the client will not comply with its obligations.

9.3 If the agreement is terminated, amounts owed to Van Dijkman Vertalingen by the client will become payable immediately.

9.4 In the event of suspension or termination by Van Dijkman Vertalingen, the latter will not be under any obligation to pay compensation.

Article 10 Force majeure

10.1 If Van Dijkman Vertalingen is not or not fully able to fulfil its obligations as a result of circumstances beyond its control, it may suspend or terminate the agreement without being under any obligation to pay compensation. If performance of the agreement is permanently impossible due to force majeure, both parties are entitled to terminate the agreement without any obligation to pay compensation.

10.2 In these general terms and conditions, force majeure is understood, in addition to its meaning according to the law and jurisprudence, to mean all foreseen or unforeseen external causes which are beyond the control of Van Dijkman Vertalingen and which result in Van Dijkman Vertalingen being unable to comply with its obligations. Such circumstances shall in any event include fire, accident, illness, disruption of the services of internet providers and longer power failures.

10.3 If Van Dijkman Vertalingen has already partially complied with its obligations when the force majeure arises, Van Dijkman Vertalingen is entitled to charge the client for the part of the assignment already completed.

Article 11 Liability and indemnification

11.1 Van Dijkman Vertalingen will not be liable for losses of any nature whatsoever arising from Van Dijkman Vertalingen having acted on incorrect and/or incomplete information supplied by or on behalf of the client.

11.2 Should Van Dijkman Vertalingen be liable for any losses, its liability will be limited to a maximum of the invoice amount for the assignment or that part of the assignment to which the liability relates.

11.3 The client shall indemnify Van Dijkman Vertalingen against any and all claims from third parties related to services provided by Van Dijkman Vertalingen.

Article 12 Intellectual property

12.1 Van Dijkman Vertalingen retains the rights and entitlements accruing to it under the Dutch Copyright Act and other laws and regulations on intellectual property. Van Dijkman Vertalingen is entitled to use the know-how it acquires in the performance of an agreement for other purposes insofar as no strictly confidential information of the client is revealed to third parties.

Article 13 Applicable law and disputes

13.1 All agreements and legal relationships between Van Dijkman Vertalingen and the client shall be governed by Dutch law.

13.2 In the event of a dispute the parties will make every effort to settle the dispute between themselves. If the dispute cannot be settled amicably, it will be subject to the exclusive jurisdiction of the competent court in the district in which Van Dijkman Vertalingen has its registered office.